

Scottish : Esperanza l'araneza

André Minvielle et Marc Perrone (Italie)

♩ = 100
Voix 1

Musical score for Voix 1, consisting of four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 4/4 time signature. The music features a series of eighth and sixteenth notes, with some rests. The second and third staves continue the melodic line. The fourth staff includes two first endings, labeled '1' and '2', which lead to different conclusions of the piece.

Voix 2

Musical score for Voix 2, consisting of four staves. The notation is similar to Voix 1, with a treble clef, two sharps, and 4/4 time. The melody is more active, with many sixteenth notes. Like the first voice, it includes two first endings labeled '1' and '2' in the final staff.

QR-Code du MP3



Notes: Partition pour clarinette Sib

Transcription: Marc Lemonnier, ABC de R. Négaret, déc. 2016 (roger.négaret@laposte.net)

Scottish : Esperànço - L'Aranéso

Paroles : André Minvielle, Musique : Marc Perrone, Album Canto ! 1998

Version en phonétique

(Jean Marie Puyau d'Acigné)

Prén lou pòrto-bouts
Cap à gàucho cap à dréto
Prén lou pòrto-bouts
Chéns bergougno calandrétò
L'alén é lou jòc
Estacàdz au hounz dou pouts
Patchik é patchòc
Dou coustàt dé Sànto Crouts.

Prén lou pòrto-bouts
Pér anà cercà paràdgé
Cànt'àu pòrto-bouts
Pér anà àuz émpouns d'àdgé
Suz lous caminaus
Dé l'arrùo ta la houn
Counté comunàus
Dé l'arriw dincà l'émpoun.

Souy anàt dal la bézino
Dansà coumbià campézino
L'aranéz'ùno latino
Pàrlo gascoun alegrìo...
Minoritàs én barràyos
À bouco dé nwéyt arràyon
Cwàn laz bitos sacabàyon
À hùm de kaliàus parpàyon.

Version originale en gascon

Pren lo pòrta-votz
Cap a gaucha cap a dreita
Pren lo pòrta-votz
Shens vergonha calandreta
L'alén e lo jòc
Estacats au hons deu potz
Patchic e patchòc
Deu costat de Santa Crotz.

Pren lo pòrta-votz
Per anar cercar paratge
Canta au pòrta-votz
Per anar aus emponts d'atge
Sus los caminaus
De l'arrua tà la hont
Contes comunaus
De l'arriu dinc a l'empont.

Soi anat dab la vesina
Dançar cumbia campesina
L'aranesa una latina
Parla gascon alegria...
Minoritats en barralhas
A boca de nueit arrajan
Quan las vitas s'acabalhan
A hum de calhaus parpalhan.

Précisions

- Le o /ò est toujours bien ouvert comme dans le français « bol » ou porte ».
- Les voyelles toniques sont soulignées et accentuées.
- Tous les « e » sont prononcés [é] même suivis d'une consonne ; ils sont accentués.

Traduction

Le sens général est : vas-y, bats-toi, n'aie pas honte de ta culture, mais fais « sortir la joie du puits » et avance, vas vers le futur ; mélange le passé et le présent, mélange ta culture aux autres cultures, joyeusement et sans te lamenter.

**Prends le porte-voix
Prends le porte voix
Le souffle et le jeu
Patchic et Patchoc (2)**

**Vers la gauche ou vers la droite
Va sans honte petit'alouett' (1)
Sont attachés au fond du puit
Du côté de Sainte Croix... (3)**

**Prends le porte-voix
Prends le porte voix
Sur tous les chemins
Conte nos histoires**

**Pour aller chercher du monde (4)
Pour faire le pont entre les âges
De la rue jusqu'à la fontaine
De la rivière jusqu'à la scène. (5)**

**Je suis allé, avec la voisine,
L'Aranaise (7) est une latine
Les minorités qui luttent
Quand les vies se terminent,**

**Danser la cumbia paysanne (6)
Elle parle un gascon joyeux
À la tombée de la nuit rayonnent
Elles essaient si vite que les cailloux en fument.(8)**

1. Allusion ? les « petites alouettes » (*calandretas*) sont aussi les écoles primaires bilingues occitan / français.
2. Également un groupe local béarnais, mais pas sûr qu'il ne se soit pas créé après la chanson
3. Un quartier médiéval à Oloron Sainte-Marie, jadis fief des Vicomtes du Béarn, et aussi un quartier ZUP à Bayonne...
4. Et peut-être aussi chercher la « noblesse »
5. La scène ou le pont, au choix du client ou... un jeu de mot : « *Empont* » est à la fois le pont, la scène.
6. Allusion ? *campesina* ne veut rien dire en occitan, mais veut dire paysanne en espagnol et *Viacampesina* est un mouvement paysan international auquel appartient la confédération paysanne. La *cumbia* paysanne est-elle la scottish ?
7. Originnaire du Val d'Aran
8. C'est une expression « *a hum de calhau* » qui veut dire « tellement vite que ça fait fumer les cailloux ». On ne sait pas où est le sujet. Est-ce que les vies se dispersent (dépêchez-vous avant que les vieux meurent...), ou est-ce que les minorités essaient, au moment même où on les croit perdues (*Esperanza*), ou les deux.